

## Теория языка

Г. М. Вишневская  
А. А. Абызов

УДК 81'246.2  
<https://orcid.org/0000-0003-0615-7351>  
<https://orcid.org/0000-0002-0691-8184>

### ‘Канадизм’ как локально-маркированная лингвистическая единица (лексикографическая трактовка термина)

Для цитирования: Вишневская Г. М., Абызов А. А. ‘Канадизм’ как локально-маркированная лингвистическая единица (лексикографическая трактовка термина) // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 1 (20). С. 104-108. DOI 10.20323/2499-9679-2020-1-20-104-108

В статье рассматривается лексикографический аспект канадского английского (*Canadian English*) в контексте языковой глобализации и языкового контакта. Уточняется понятие *канадизма* как локально-маркированной лингвистической единицы. Дается подробный анализ трактовки лексикографами Канады многостороннего и противоречивого характера указанного известного термина, функционирующего, с одной стороны, в континуальном пространстве как дивергентная лингвистическая единица канадского варианта английского языка, в виде как собственно канадизма, так и североамериканизма, а с другой – в виде англоканадизма и франкоканадизма. Затрагивается спорный вопрос о границах и толковании дивергентной лингвистической единицы канадских вариантов английского и французского языков. Проводится дифференциация локально маркированных лингвистических единиц *Canadian English* и *French Canadian* от соответствующих единиц английского и французского языков остальных регионов земного шара. Канадские лексикографы особо подчеркивают преимущественно канадское употребление лингвистических локализов. Обсуждается дискуссионная в зарубежной лексикографии тема дифференциации американизма и канадизма для англоговорящих людей, поскольку изначально канадизмы обозначались в словарях как лингвистические единицы американского варианта английского языка. Уточнение понятия *канадизм*, по мнению канадских лексикографов, основано на пяти признаках входных единиц существующих словарей: 1) слова, возникшие в Канаде (канадские неологизмы); 2) сохранившиеся в вокабуляре СпЕ 3) словоформы или значения, вышедшие из употребления; 3) лексика с измененной семантической структурой в СпЕ; 4) лексика, характеризующая отчетливо реалии канадской культуры; 5) высокочастотные словоформы (не канадского происхождения).

**Ключевые слова:** лексикография; языковой контакт, канадизм; североамериканизм, англоканадизм; франкоканадизм; национальный вариант английского языка; канадский вариант английского языка.

## Language theory

G. M. Vishnevskaya, A. A. Abyzov

### ‘Canadianism’ as a specific locally determined language entity (lexicographic approach to meaning and use)

The article deals with the lexicographical aspect of *Canadian English* in the context of language globalization and language contact. *Canadianism* is viewed by Canadian lexicographers as a diverse and complex entity which is manifested, on the one hand, in Canadian English speech continuum as a *canadianism* proper or as a *northamericanism*, and on the other, as an English *canadianism*, or a French *canadianism*. The authors touch upon a controversial problem of defining the borders and the meaning of the divergent linguistic units in *Canadian English* and *French Canadian*. Canadian lexicographers are trying to differentiate the locally marked linguistic entities from the corresponding language units of English and French spoken in other countries. The scholars point out the fact of predominant use of local language units in Canada. Canadian lexicographers also debate the issue of differentiating the use of canadianisms by American and Canadian English language speakers. The main factors named by Canadian lexicographers for determining the term *canadianism* are discussed and analyzed.

**Keywords:** lexicography, language contact, a canadianism, a northamericanism, an English canadianism, a French canadianism, a national variety of English, Canadian English.

Вопрос о толковании и границах понятия *канадизм* особенно остро встал в середине XX столетия, когда ряд лингвистов Канады [Lovell, 1955a; Lovell, 1955b; Lovell, 1956] обратили внимание ученых и общественности на присутствие в «Словаре американизмов, основанном на исторических принципах» – *DA (Dictionary of Americanisms on Historical Principles – 1951)* [Dictionary of Americanisms ... , 1951] довольно большого количества входных лексических единиц канадского происхождения с пометой *американизм*. В частности, Ч. Ловэлл [Lovell, 1955a, с. 4] ссылаясь на «...буквальную слепоту, если не сказать, близорукость некоторых ученых-редакторов ряда лексикографических источников». И это, несмотря на существование локально-маркированной лексики со времени появления на территории Канады первых европейских колонистов-поселенцев из Англии и Франции (XVI–XVII в. в.). К этому времени относится и начало создания глоссариев на материале лексики *Canadian English*. Первые англичане-торговцы пушниной и охотники составляли списки необычных слов (глоссарии), которые они могли услышать от местного населения или французов-поселенцев. Глоссарии были призваны объяснить значения этих слов англичанам-британцам. Изначально обозначаемые как *американизмы канадизмов* [Абызов, 2016].

Локально-маркированные лингвистические единицы, именуемые *канадизмами*, отличаются как *Canadian English (CnE)*, так и *Canadian French (CnF)* от английского и французского языков остальных регионов земного шара. В своей диссертации С. Гамильтон [Hamilton, 1997, с. 15] выделяет четыре источника *канадизмов*:

1) архаизмы, вышедшие из употребления в английском и французском языках Старого Света, но сохранившие свою функциональность в Канаде;

2) дополнительные значения некоторых лексических единиц, которые впервые появились в Канаде и стали отражать культуру и реалии новой территории;

3) неологизмы, ставшие чисто канадской инновацией;

4) другие языки (не английский и не французский), повлиявшие на *CnE* и *CnF*.

В *предисловии* к одному из первых лексикографических источников *CnE* – *A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles (DCHP)* – содержалось определение *англо-канадизма*, представлявшего собой «...слово, выражение (словосочетание) или значение, возникшее в Канаде или характеризующееся отчётливо канадским упо-

треблением, хотя оно может употребляться и в других англоязычных странах» [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967, с. XIII]. К первой группе можно отнести *Winnipeg couch, mukluks, by acclimation, band (a group of Indians)*, а ко второй – *chesterfield (sofa), I want off* (без глагола *to get*), *the cat wants out* (без глагола *to go*). Хотя последние примеры и могут служить примерами *канадизмов*, характеризующихся типично канадским употреблением, тем не менее, они встречаются и в других вариантах английского языка, но в ином контексте [McConnell, 1978, с. 11, 56]. Вышеприведенное определение *англо-канадизма* «пионера» англо-канадской лексикографии У. Эвиса, по мнению С. Гамильтон [Hamilton, 1997, с. 16], в равной степени применимо и к *CnF*. Примерами *франко-канадизмов*, возникших в Канаде, могут служить слова *débarbouillette, gratte (snowplough)* и выражение *avoir de l'allure (to make sense)*; отчетливо канадским употреблением характеризуется такой *франко-канадизм* как *additionnel* [Hamilton, 1997].

Как утверждает далее С. Гамильтон [Hamilton, 1997, с. 16], несмотря на очевидность и точность приведенного определения, само понятие *канадизм* поставило ряд вопросов перед лексикографами и учеными-лингвистами. Это, во-первых, *дифференциация понятий американизм и канадизм для англоговорящих людей*. Так, в вышеупомянутом «Словаре американизмов» [Dictionary of Americanisms ... , 1951] М. Мэтьюсом под *американизмом* понимается слово, выражение (словосочетание), возникшее в США. Однако еще У. Эвис [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967, с. VIII] указывал на размытость данного определения, поскольку в ряде случаев весьма сложно определить источник происхождения того или иного термина. Свидетельством тому, по мнению С. Гамильтон [Hamilton, 1997, с. 17], могут служить исторически засвидетельствованные данные о постоянных миграциях канадцев и американцев через границу вплоть до XVII века, а также установление самой границы между Канадой и США лишь только к XIX веку. Отсюда и присутствие в *DA* достаточно большого количества входных лексических единиц канадского происхождения с пометой *американизм* [Абызов, 2016b]. Во избежание дальнейшей путаницы У. Эвис предложил использовать термин *североамериканизм* для расширения и уточнения значения термина *канадизм*, охватывающего не только лексику, возникшую в Канаде, но также и слова, характеризующиеся исключительно канадским употреблением [Hamilton, 1997, с. 17]. Во-вторых, *проблема, связанная с историей*

становления *CnE* и *CnF*, и в этой связи толкования понятия *канадизм*, ставшего чисто канадской инновацией, или являющегося архаизмом, вышедшим из употребления в английском и французском языках Старого Света [Vinay J.-P., 1981, с. 153]. Большинство архаизмов (в первую очередь лексических), употребляющихся в *CnE* и *CnF*, С. Гамильтон [Hamilton, 1997, с. 17] считает *канадизмами* на основании причисления данного пласта лексики к *североамериканизмам*, например, для *CnE*: *fall (autumn), mad (angry)* [McConnell, 1978, с. 12], а для *CnF*: *abrier (take shelter), à cette heure (now)* [Poirier, 1980, с. 59]. Для *CnF* проблему усугубляет маркирование французских архаизмов *англицизмами*, например: *appartement (part), en temps (in time)* [Poirier, 1978, с. 55, 64].

Из всего вышесказанного, однако, вовсе не следует, что понятие *канадизм* охватывает исключительно лексику *CnE* и *CnF*. Так, если в *предисловии* к *DCHP* У. Эвис ограничился определением лексического *канадизма*, то уже в словарной статье содержалась более широкая трактовка дивергентной единицы лингвистической системы *CnE* – любого лингвистического признака (например, в произношении, морфологии, синтаксисе, лексике, правописании), характерного для английского языка Канады [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967, с. 117-118]. Таким образом, понятие *канадизм* распространялось не только на лексический, но и на фонетико-орфографический, а также грамматический ярусы канадского варианта английского языка. Сходного мнения относительно *канадизма* придерживаются и авторы *Penguin Canadian Dictionary* [Penguin Canadian Dictionary, 1990], полагая, что это «слово или его произношение, характерны для канадского употребления». Все вышесказанное об англо-канадизме в равной степени относится и к *франко-канадизму*. Подтверждением тому может служить следующее определение *франко-канадизма*, содержащееся в *Dictionnaire du français plus* [Dictionnaire du français plus, 1988], как языкового явления (будь то произношение, слово, выражение и т. д.), встречающегося во французском языке Канады.

Со времени выхода в свет *DCHP* [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967] переосмыслению подверглось и само понятие *канадизм*. Приводимое У. Эвисом [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967] определение, прежде всего лексического *канадизма*, было неоднократно уточнено, расширено и дополнено, поскольку именно лексика, включающая множество слов, составляет ту часть *CnE*,

которая четко демонстрирует национальные особенности, присущие только этому варианту английского языка [Вишневецкая, Абызов, 2016, с. 121]. Работа по отбору лексических *канадизмов* не прекращалась со времени выхода в свет *DCHP* [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967]. Собранный к началу XXI столетия лексикографический материал был настолько обширен, что на проходившей в 2005 году в г. Торонто конференции под названием «Канадский английский в контексте глобализации» Т. К. Прэт инициировала проект создания *DCHP-2*, озаглавленный «Ко второму изданию словаря канадизмов, основанного на исторических принципах» (*Towards a second edition of A Dictionary of canadianisms on Historical Principles*) [Абызов, 2016b]. Авторы данного проекта внесли свои коррективы и уточнения в понятие *канадизм*, поделив последние на 5 групп:

1) слова, возникшие в Канаде (самые ранние зафиксированные *словоформы-канадизмы*, так называемые канадские *неологизмы*, то есть инновации в области лексики *CnE*), например: *loonie* «монета достоинством 1 канадский доллар»; *tuque* «вязаная шапка»; *ghost car* «полицейский автомобиль без специальной маркировки»; *side bacon* «бекон по-канадски»; *emerg* «приемный покой больницы» и др.;

2) сохранившиеся в вокабуляре *CnE* словоформы или значения, но вышедшие из употребления, либо не прижившиеся в других вариантах английского языка, например: *chesterfield* «диван, софа»; *eavestrough* «водосточная труба», а также ряд таких *британицизмов*, как *soother* «миротворец»; *serviette* «салфетка»; *riding* «избирательный округ и др.»;

3) лексика с измененной семантической структурой в *CnE*, например: *Generation X* «потерянное поколение конца 80-х годов»; *homo* «молоко с высоким процентом жирности»; *all-dressed* «гамбургер или пицца со всеми ингредиентами»; *blue box* «синий пластиковый контейнер для перерабатываемых продуктов отхода» и др.;

4) лексика, характеризующая отчетливо реалии канадской культуры, например: *grade 1, 2, 3* «1, 2, 3 классы общеобразовательной школы»; *franco-phone* «франкофон»; *Zamboni* «машина для шлифовки льда»; *treaty rights* «договорные права»; *French immersion* «погружение во французский язык, особенно в англоязычной культуре Канады» и др.;

5) высокочастотные словоформы (не канадского происхождения, не подвергшиеся семантической трансформации, необязательно характеризующие реалии культуры Канады), например: *wash-*

*room* «туалет»; *Chinook (wind)* «ветер»; *credit union* «кредитный союз»; *residence* «общежитие университета»; *impaired* «пьяный (о водителе в нетрезвом состоянии)» и др.

По утверждению С. Доллинджера и др. [Dollinger, Brinton, 2012], канадизмы 1, 2 и 3 групп являются типичными дивергентными локально-маркированными лексическими единицами *СпЕ*. Канадизмы 4 группы – наиболее значимые лексемы для жителей Канады, нежели для носителей иных национальных вариантов английского языка. Так, многие канадцы свято верят, что такой дискурсивный элемент как слово *eh* используется исключительно канадцами в речи, несмотря на то, что в лингвистической литературе по сей день не прекращаются споры относительно статуса и сферы употребления этого лингвистического явления. В свое время У. Эвис [Avis, 1972] исключил данный маркер как типичный канадизм из *DCHP* [A Dictionary of Canadianisms ... , 1967]. Однако в дальнейшем исследователи [Columbus, 2010; Gold, Tremblay, 2006] указали на высокую частотность данной лексемы в *СпЕ*. Лексические единицы 5 группы были выявлены коллективом авторов *DCHP-2*, исходя исключительно из их повторяемости использования в языке печати.

Таким образом, можно утверждать, что в рамках североамериканского языкового континуума, наряду с понятием *американизм*, сосуществует такое явление как *канадизм*, многогранность которого проявляется, с одной стороны, во вхождении *канадизма* и *американизма* в более сложную группу лингвистических понятий, именуемых североамериканизмами, а с другой – в манифестации самого *канадизма* в двух других ипостасях, как *англоканадизмов* и *франкоканадизмов*.

#### Библиографический список

1. Абызов А. А. Лексикографический аспект Canadian English (к истории вопроса и перспективам) // Теория и практика иностранного языка в высшей школе: сб. науч. трудов. Иваново : ИвГУ, 2016а. Вып. 12. С. 3-7.
2. Абызов А. А. От DCHP-1 к DCHP-2 (имеющиеся данные и перспективы) // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение: сб. науч. ст. Иваново : ИВГПУ, 2016б. Вып. 10. С. 3-8.
3. Вишневецкая Г. М., Абызов А. А. Канадский языковой разлом (англо-французский билингвизм) : монография. Иваново : ИВГПУ, 2016. 200 с.
4. Avis W. So Eh? Is Canadian, Eh? // Canadian Journal of Linguistics. 1972. Vol. 17. № 2. P. 89-104.
5. Columbus G. Nice day eh? : Canadian and New Zealand eh Compared // Proceedings of Methods XIII /

Ed. by B. Hesewood, C. Upton. Frankfurt / Main : Peter Lang, 2010. P. 219-224.

6. Dictionary of Americanisms on Historical Principles / Ed. by M. M. Mathews. Chicago : University of Chicago Press, 1951. 1946 p.

7. A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles / Ed. by W. S. Avis et al. Toronto : Gage, 1967. 927 p.

8. Dictionnaire du français plus / Ed. by C. Poirier. Québec : CEC : Gage, 1988. 1856 p.

9. Dollinger S., Brinton L. J., Fee M. Revising The Dictionary of Canadianisms on Historical Principles: A Progress Report, 2006 (April) 2012 // Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America. 2012. № 33. P. 164-178.

10. Gold E., Tremblay M. Eh? And Hein?: Discourse Particles or National Icons // Canadian Journal of Linguistics. 2006. Vol. 51. № 2-3. P. 247-264.

11. Hamilton S. Canadianisms and their Treatment in Dictionaries. MA Thesis / S. Hamilton. Ottawa, 1997. 210 p.

12. Lovell Ch. J. Lexicographic Challenges of Canadian English // Journal of the Canadian Linguistic Association. 1955a. Vol. 1. № 1. P. 2-5.

13. Lovell Ch. J. Whys and Hows of Collecting for the Dictionary of Canadian English: Part I: Scope and Source Material // Journal of the Canadian Linguistic Association. 1955b. Vol. 1. № 2. P. 3-8.

14. Lovell Ch. J. Whys and Hows of Collecting for the Dictionary of Canadian English: Part II: Excerpt of Quotations // Journal of the Canadian Linguistic Association. 1956. Vol. 2. № 1. P. 23-32.

15. McConnell R. E. Our Own Voice: Canadian English and How it Came to be / R. E. McConnell. Toronto, 1978. 276 p.

16. Penguin Canadian Dictionary / Ed. by T. Paikeday. Mississauga: Penguin, 1990. 852 p.

17. Poirier C. L'Anglisme au Québec et l'héritage français // Travaux de linguistique québécoise. 1978. Vol. 2. P. 43-106.

18. Poirier C. Le lexique québécois: son evolution, ses composantes // Stanford French Review. 1980. Vol. IV. № 1-2. P. 43-80.

19. Vinay J.-P. Note sur l'élargissement possible du terme canadianisme // Canadian Journal of Linguistics. 1981. Vol. 26. № 1. P. 150-159.

#### Reference List

1. Abyzov A. A. Leksikograficheskiy aspekt Canadian English (k istorii voprosa i perspektivam) = Lexicographic Aspect of Canadian English (History and Perspectives on the Question) // Teorija i praktika inostrannogo jazyka v vysshej shkole: sb. науч. trudov. Ivanovo : IvGU, 2016a. Vyp. 12. S. 3-7.
2. Abyzov A. A. Ot DCHP-1 k DCHP-2 (imejushiesja dannye i perspektivy) = From DCHP-1 to DCHP-2 (Data Available and Perspectives) // Inostrannye jazyki: teorija i praktika. Literaturovedenie: sb. науч. st. Ivanovo : IVGPU, 2016b. Vyp. 10. S. 3-8.
3. Vishnevskaja G. M., Abyzov A. A. Kanadskij jazykovoj razlom (anglo-francuzskij bilingvizm) = Canadian

Language Split (English and French Bilingualism): monografija. Ivanovo : IVGPU, 2016. 200 s.

4. Avis W. So Eh? Is Canadian, Eh? // Canadian Journal of Linguistics. 1972. Vol. 17. № 2. P. 89-104.

5. Columbus G. Nice day eh? : Canadian and New Zealand eh Compared // Proceedings of Methods XIII / Ed. by B. Hesewood, C. Upton. Frankfurt / Main : Peter Lang, 2010. P. 219-224.

6. Dictionary of Americanisms on Historical Principles / Ed. by M. M. Mathews. Chicago : University of Chicago Press, 1951. 1946 p.

7. A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles / Ed. by W. S. Avis et al. Toronto : Gage, 1967. 927 p.

8. Dictionnaire du français plus / Ed. by C. Poirier. Québec : CEC : Gage, 1988. 1856 p.

9. Dollinger S., Brinton L. J., Fee M. Revising The Dictionary of Canadianisms on Historical Principles: A Progress Report, 2006 (April) 2012 // Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America. 2012. № 33. P. 164-178.

10. Gold E., Tremblay M. Eh? And Hein?: Discourse Particles or National Icons // Canadian Journal of Linguistics. 2006. Vol. 51. № 2-3. P. 247-264.

11. Hamilton S. Canadianisms and their Treatment in Dictionaries. MA Thesis / S. Hamilton. Ottawa, 1997. 210 p.

12. Lovell Ch. J. Lexicographic Challenges of Canadian English // Journal of the Canadian Linguistic Association. 1955a. Vol. 1. № 1. P. 2-5.

13. Lovell Ch. J. Whys and Hows of Collecting for the Dictionary of Canadian English: Part I: Scope and Source Material // Journal of the Canadian Linguistic Association. 1955b. Vol. 1. № 2. P. 3-8.

14. Lovell Ch. J. Whys and Hows of Collecting for the Dictionary of Canadian English: Part II: Exerption of Quotations // Journal of the Canadian Linguistic Association. 1956. Vol. 2. № 1. P. 23-32.

15. McConnell R. E. Our Own Voice: Canadian English and How it Came to be / R. E. McConnell. Toronto, 1978. 276 p.

16. Penguin Canadian Dictionary / Ed. by T. Paikeday. Mississauga: Penguin, 1990. 852 p.

17. Poirier C. L'Anglisme au Québec et l'héritage français // Travaux de linguistique québécoise. 1978. Vol. 2. P. 43-106.

18. Poirier C. Le lexique québécois: son evolution, ses composantes // Stanford French Review. 1980. Vol. IV. № 1-2. P. 43-80.

19. Vinay J.-P. Note sur l'élargissement possible du terme canadianisme // Canadian Journal of Linguistics. 1981. Vol. 26. № 1. P. 150-159.